

А. В. Давыдов

(СПбГУ)

СКАЗКА МАНИНКА «ДВА ДЕРЕВА»:  
ГЛОССИРОВАННЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД,  
КОММЕНТАРИЙ<sup>1</sup>

Публикация представляет собой глоссированный текст на языке манинка с русским переводом. Текст был записан в феврале 2012 г. в городе Синко, Гвинея, от Альфаджо Соу, уроженца города Канкана, по роду занятий — музыканта и художника.

Публикуемый материал можно отнести к диалекту города Канкана по следующим признакам: отсутствие интервокальных велярных, выбор *r* в соответствии *d:r* (в большинстве случаев), форма суффикса результативного причастия *-ni* (*-nɛn* — в манинка Манден и в литературном манинка). Указанные признаки достаточно стабильны в речи информанта, несмотря на то что он много путешествовал. Отмечаются немногочисленные формы, не характерные для манинка Канкана: *jànkóro* ‘болезнь’ (форма манинка Канкана — *jànkaro*); показатель будущего времени *bé*, характерный для манинка Манден и бамана; форма локативного послелога *uá*, характерная для конья (один случай употребления).

Случаев переключения кодов в тексте нет, хотя они могли быть ожидаемы, учитывая распространенность феномена среди образованных горожан. Отмечены два французских заимствования, которые являются крайне устоявшимися: междометие *bón* ‘вот!’ и союз *mé* ‘но’.

Публикуемый материал интересен помимо прочего тем, как высококвалифицированный рассказчик, носитель языка манинка, осуществляет переключение между речевыми жанрами.

Композиционно текст состоит из следующих частей.

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено по гранту СПбГУ 2.38.524.2013 «Языки народов Африки южнее Сахары: от структурного морфосинтаксического анализа к функциональному синтезу парадигматических элементов языковой картины мира»).



(3) *Ń y' à fɛ̀ kà táriku-nin.*  
 1SG LOC 3SG PP INF1 история-DIM

*kúdu-nin nín fɔ́ á yé.*  
 короткий-DIM этот рассказывать 2PL PP  
 ‘Я хочу рассказать вам эту короткую историю’.

(4) *Lón kélen gbèn³-ju` lè k' à*  
 день один Guibourtia.sp-ствол-ART FOC PFV 3SG

*fɔ́ náman-ju` mà:*  
 день Piliostigma.sp-ствол-ART PP  
 ‘Однажды Guibourtia говорит Piliostigma’.

(5) *Kó: “Ń sìnjó` náman-ju`, án*  
 QUOT 1SG сосед-ART Piliostigma.sp-ствол-ART 1PL

*béé féren-ni yóro kélen yàn.*  
 весь расти-RES место один здесь  
 ‘Сосед мой Piliostigma, мы обе растем здесь в одном и том же месте’.

(6) *Ń k' ò dɔ́ ní màn*  
 1SG QUOT это в 1SG QUAL:NEG

*kénde.*”

быть.здоровым

‘И поэтому я говорю тебе, что я не здорова’.

<sup>3</sup> В доступных двуязычных словарях манинка и других манден этот корень отсутствует. Одноязычный словарь Сулеймана Канте [Jaane 2003] дает такое толкование: *mànden yiri` mén` ké lá bála` dí* — «мандингское дерево, из которого делают балафон». По данным монографии [Charry 2003: 139], посвященной музыкальному искусству манден, балафон делают из африканского палисандра

(7) *Náman-ju`* *kó*  
 Piliostigma.sp-ствол-ART QUOT

*gbèn-ju`* *mà:*  
 Guibourtia.sp-ствол-ART PP  
 ‘Piliostigma говорит Guibourtia’.

(8) «*É!* *Gbèn-ju`*, *í* *lá*  
 o! Guibourtia.sp-ствол-ART 2SG POSS

*jànkɔ̀rɔ-kó`* *fɔ̀-ra* *ń* *ńé.*  
 болезнь-дело-ART говорить-PFV 1SG PP  
 ‘Ты рассказала мне про свою болезнь’. (Букв. «Мне было ска-  
 зано про твою болезнь».)

(9) *Né* *màkó`* *té* *í* *lá*  
 1SG нужда-ART COP:NEG 2SG POSS

*jànkɔ̀rɔ-kó`* *lá* *dé!*  
 болезнь-дело-ART в EMPH  
 ‘Но мне нет дела до твоей болезни’.

(10) *Í* *má* *ń* *lɔ̀n*, *ń* *m’*  
 2SG PFV:NEG 1SG знать 1SG PFV:NEG

*í* *lɔ̀n.*»  
 2SG знать

‘Ты меня не знаешь, я тебя не знаю’.

(11) *Gbèn-ju`* *kó*  
 Guibourtia.sp-ствол-ART QUOT

(African rosewood). За этим термином может скрываться несколько видов дере-  
 вьев, из которых в Западной Африке произрастает один — *Guibourtia copallifera*  
 [Arbonnier 2009].

“É!                    *náman-ju`!*”  
 o!                    Piliostigma.sp-ствол-ART  
 ‘Guibourtia говорит: «Piliostigma!»’.

(12) “*Án        béé            féren-ni        díya        kélen        yàn.*”  
       1PL        весь            расти-RES    место        один        здесь  
 ‘Мы растём тут в одном и том же месте’.

(13) “*Ń        báa        ñ            ná            jànkɔɔ-kó`*”  
       1SG     COND    1SG        POSS            болезнь-дело-ART

*f`            í        jé,        í        k'        í            hánkili`*  
 говорить 2SG PP    2SG    PFV    REFL    ум-ART

*tó                                    ñ                                    ná?”*  
 оставлять                        1SG                                в  
 ‘Если я расскажу тебе о своей болезни, разве ты не подумаешь обо мне?’

(14) *Kó:        “Mɔɔ`            lá        kó`        y’*  
       QUOT    человек-ART    POSS        дело-ART    EQU

*í            sɪjɔɔ`            lá.”*  
 REFL    сосед-арт    в  
 ‘Человеку нужен его сосед’.

(15) *À        kó:        “Né        màkó`        t’é*  
       3SG    QUOT    1SG    нужда-ART    LOC:NEG

*ò        rɔ́.”*  
 это    в  
 ‘Она говорит: «Мне это не нужно»’.

(16) *À kúma lá-surun-ya` bólo*  
 3SG речь CAUS-быть.коротким-DEQU-ART рука

*mà, Gbèn-jú` nà-rá sǎ*  
 PP Guibourtia.sp-ствол-ART приходить-PFV умирать

*kà jǎ kà yáran.*  
 INF1 засыхать INF1 засыхать  
 ‘Короче говоря, Guibourtia погибла и засохла’.

(17) *Lòn kélen fítiri` dáfê, kámberen*  
 день один вечерняя.молитва-ART рядом парень

*filá bǎ-tǎ-la sènɛ` rǎ.*  
 два выходить-PROG-INF2 поле-ART в  
 ‘Однажды вечером два парня возвращались с поля’.

(18) *Dǎ kó: “Cɛ`! Sáara bólo*  
 некоторый QUOT мужчина-ART ходьба рука

*lánkolon` dǎ` só` kónɔ té*  
 пустой в деревня-ART в FUT:NEG

*nà, fén` t’ án bólo.*  
 становиться.хорошим вещь-ART LOC:NEG 1PL у  
 ‘Один говорит: «Слушай, нехорошо идти в деревню с пустыми руками, а у нас как раз ничего нет»’.

(19) *Gbèn-ju yàran lǎ-ni`*  
 Guibourtia.sp-ствол сухой стоять-RES-ART

*té nìn? Lǎ lè.*  
 COP:NEG это дрова-ART PRES  
 ‘А это не сухая ли Guibourtia там стоит? Это ведь дрова’.

- (20) *Án t' lá-bè kà*  
 1PL FUT:NEG CAUS-падать INF  
*lò-féren` dó bó à ró*  
 дрова-кусоч-ART некоторый вынимать 3SG из  
*kà t' à dí só` kónɔ?*  
 INF идти 3SG давать деревня-ART` в  
 ‘Не срубить ли нам её, не добыть ли из неё дров и не отнести ли в деревню?’.

- (21) *Dó kó: “Cě! Jùlu té*  
 некоторый QUOT мужчина-ART верёвка COP:NEG

*yò!”*

EMPH

‘Один говорит: «Слушай! А верёвки-то нет!»’

- (22) *Dó kó: “Cě! Jùlú`*  
 некоторый QUOT мужчина-ART верёвка-ART

*té nìn?*

COP:NEG

это

‘Другой говорит: «Слушай! А это разве не верёвка?»’

- (23) *Náman-ju ló-ni` té nìn?*  
 Piliostigma.sp-ствол стоять-RES-ART COP:NEG это  
 ‘Это ли не Piliostigma стоит?’

- (24) *Jùlú` té nìn?”*  
 верёвка-ART COP:NEG это  
 ‘Это ли не верёвка?’

(25) *Kó:* “É *tùǵá!*”  
 QUOT 2SG:FOC правда-ART  
 ‘Ты прав!’

(26) *Álé kà gbèn-jú` lá-bè`*  
 3SG:FOC PFV Guibourtia.sp-ствол-ART CAUS-падать

*k' à fára kà lɔ̀-féren` bɔ́*  
 INF 3SG разделять INF дрова-кусок-ART вынимать

*à rɔ́ kà wáa ɲáman-ju` m̀ina*  
 3SG из INF идти Piliostigma.sp-ствол-ART хватать

*kà jùlú` bɔ́ à rɔ́ kà*  
 INF верёвка-ART вынимать 3SG из INF

*t' à dí só.*  
 идти 3SG давать деревня

‘Они срубили Guibourtia, порубили её на дрова, затем нарвали верёвок из Piliostigma и отнесли всё это в деревню’.

(27) *Sídiki, ń yé ǹin f' í ɲé.*  
 Сидики 1SG CONJ это говорить 2SG PP  
 ‘Вот что я должен сказать тебе, Сидики’.

(28) *Màkó` m̀ɔ́` lá kó í*  
 нужда-ART человек-ART в QUOT 2SG

*s̀iǵɔ́` lá.*  
 сосед-ART в

‘У человека есть нужда, и это его сосед’.

(29)	<i>Ní</i>	<i>jáman-ju`</i>		<i>tùn</i>	<i>k'</i>
	если	Piliostigma.sp-ствол-ART		PST	PFV
<i>í</i>	<i>jàntó</i>		<i>gbèn-jú`</i>		
REFL	обращать.внимание		Guibourtia.sp-ствол-ART		
<i>dó,</i>	<i>kó</i>	<i>ń</i>	<i>bé</i>	<i>ń</i>	<i>ná</i>
в	QUOT	1SG	FUT	1SG	POSS
<i>gbèn-jú`</i>		<i>sòrɔn-ná,</i>	<i>à</i>	<i>tùn</i>	
Guibourtia.sp-ствол-ART		находить-INF2	3SG	PST	
<i>t'</i>	<i>àlé</i>	<i>sòrɔn.</i>			
FUT:NEG	3SG:FOC	находить			

‘Если бы Piliostigma обратила внимание на Guibourtia и сказала: «Я помогу моей Guibourtia», то с ней бы этого не произошло’.

(30)	<i>Mé</i>	<i>à</i>	<i>k'</i>	<i>í</i>	<i>bàró</i>	<i>ménkɛ,</i>
	но	3SG	PFV	REFL	разговаривать	когда
<i>àlé</i>	<i>fǎn</i>	<i>bára</i>	<i>dóso,</i>	<i>àlé</i>	<i>fǎn</i>	
3SG:FOC	сам	PRF	терпеть.неудачу	3SG:FOC	сам	
<i>bára</i>	<i>sà.</i>					
PRF	умирать					

‘Но из-за того, как она говорила, она сама пострадала и погибла’.

(31)	<i>Àa</i>	<i>dí</i>	<i>yá</i>	<i>gbèn-jú`</i>	
	3SG:IPFV	давать	PP	Guibourtia.sp-ствол-ART	
<i>lá,</i>	<i>gbèn-jú`</i>		<i>yàran-ná</i>	<i>lè,</i>	<i>à</i>
в	Guibourtia.sp-ствол-ART		засыхать-PFV	FOC	3SG
<i>sà-rá</i>	<i>lè</i>	<i>jànkɔrɔ`</i>	<i>bólo.</i>		
умирать-PFV	FOC	болезнь-ART	от		

‘Что касается Guibourtia, то она засохла, она умерла от болезни’.



- FOC — фокализирующая частица  
FUT — показатель будущего времени  
INF1 — показатель инфинитива  
INF2 — показатель инфинитива  
LOC — локативная копула  
NEG — отрицательная форма  
PFV — показатель перфектива  
PP — послелог  
PRES — показатель презентативной конструкции  
PRF — показатель перфекта  
PRT — частица  
PROG — прогрессивное причастие  
PST — показатель ретроспективного сдвига  
QUAL — показатель квалификативной конструкции  
QUOT — показатель цитирования  
RES — результативное причастие

### Библиография

*Arbonnier M.* Arbres, arbustes et lianes des zones sèches d'Afrique de l'Ouest. Troisième édition. P.: Quae-MNHN, 2009.

*Charry E.* Mande Music: Traditional and Modern Music of the Maninka and Mandinka of Western Africa. Chicago; L.: The University of Chicago Press, 2000.

*Jàane Bába Màmadi* [ed.]. Nkó kódcɔlan kànjamaadi. Kàahira, 2003. [*Джане Баба Мамади*. Толковый словарь нко. Каир, 2003].